



# Instrucciones de la purga intestinal para la colonoscopia

## Dos días de Miralax/Gatorade

### Colonoscopy Bowel Prep Instructions 2-Day Miralax/Gatorade (Spanish)

---

**Consulte esta hoja de instrucciones una semana antes de la colonoscopia.**

Refer to this instruction sheet for the entire week before your colonoscopy.

Las instrucciones de la purga para la colonoscopia son extremadamente importantes para una colonoscopia exitosa. Si no sigue las instrucciones al pie de letra, puede que sus intestinos no estén listos para el procedimiento y tendrá que volver a hacerse el procedimiento. Colonoscopy prep instructions are extremely important for a successful colonoscopy. If you do not follow the instructions precisely, your bowels may not be ready for the procedure and you will need to repeat the procedure.

#### **Cómo planificarse para la colonoscopia**

##### **Planning for Your Colonoscopy**

Lea esta información en cuanto la reciba y marque las casillas para indicar que entiende el punto correspondiente. Please read as soon as you receive this information and check off each box to indicate that you understand each item.

- Tiene que hacerse una purga intestinal** Si no ha recibido la purga, llame al
  - Centro de llamadas del Departamento de Endoscopias al **(734) 936 - 9250** o al número libre de cargos **(877) 758 - 2626**. **You must do a bowel prep.**
  - If you have not received a bowel prep, call the
  - Endoscopy Call Center at (734) 936 - 9250 or toll-free at (877) 758 - 2626.

- ¿Cuál es el nombre de su purga?** \_\_\_\_\_  
What is the name of your prep? \_\_\_\_\_

- Recomendamos que surta su receta al menos una semana antes del procedimiento. We recommend that you fill your prescription at least a week before your procedure.
  
- **Tiene que traer a un conductor con usted el día del procedimiento.**  
You must have a driver with you at the procedure.
  
- Usted debe venir con un conductor, **que tenga 18 años o más**, y que esté presente cuando se registre a su llegada y cuando le den de alta. Si su conductor no está con usted al registrar su llegada, tendremos que reprogramar su cita. You must have a driver who is **18 years or older** present at check in and discharge. If you do not have a driver with you at check in, we will reschedule your appointment.
- El procedimiento completo puede durar de 3 a 4 horas. Dígale al conductor que tiene que permanecer en el lugar de la cita de la colonoscopia hasta que termine la visita. Your entire procedure may take 3 to 4 hours to complete. Please tell your driver that they must remain at the colonoscopy appointment during your entire visit.
- **Por favor deje todas sus joyas y artículos personales en casa.** Si llega a su cita con alguna joya puesta, es posible que le pidamos que se la quite. **Please leave all jewelry and personal items at home.** If you bring jewelry to your appointment, we may have to ask you to remove it.
- **Por favor no se ponga lentes de contacto.** **Please do not wear contact lenses.**
  
- **Si usted tiene diabetes debe llamar a su médico**  
If you have diabetes you must call your doctor
- Para las personas con diabetes, hay instrucciones especiales para la alimentación y los medicamentos. Llame al médico que le indicó la colonoscopia para obtener las instrucciones especiales en cuanto a alimentación y medicamentos.
- **Vea el video en el que se describen los riesgos y beneficios de la colonoscopia**      View the video describing risks and benefits of colonoscopy
- Visite: Visit: <http://michmed.org/EXL6d>

**Si necesita reprogramar la cita If you need to reschedule**

- Llame al (734) 936-9250 o llame gratis al (877) 758-2626. Call (734) 936 - 9250 or toll-free (877) 758 - 2626.

## **¿Qué suministros necesito para prepararme con anticipación?**

### **What supplies do I need to prepare in advance?**

Obtenga los siguientes suministros en su farmacia local: Obtain the following supplies at your local pharmacy:

- Dos Dulcolax® (bisacodilo) (tabletas laxantes - cada tableta contiene 5mg de bisacodilo (**no** compre el ablandador de heces de Dulcolax). 2 Dulcolax® (bisacodyl) (laxative tablets – each tablet contains 5 mg of bisacodyl (do not get Dulcolax stool softener).
- Dos frascos de Miralax® (8.3 onzas o 238 gramos cada uno) 2 bottles of Miralax® (8.3 ounces or 238 grams each)
- Cuatro frascos de líquido transparente (32 onzas cada uno) (**no** de color rojo): Gatorade®, G2®, Gatorade Ice®, Powerade® o Powerade Zero®. 4 bottles of clear liquid (32 ounces each) (not red): Gatorade®, G2®, Gatorade Ice®, Powerade®, or Powerade Zero®.

## **Cronograma de preparación para la colonoscopia**

### **Timeline of the colonoscopy preparation**

#### **¿Cómo puedo determinar el calendario de purga para la colonoscopia?**

La siguiente tabla cronológica le ayudará a determinar qué día de la semana tiene que empezar la purga. Utilice un marcador o encierre en un círculo la línea correspondiente para determinar qué día tienen que empezar la purga. **El proceso de la purga empezará en la mañana temprano.**

Si usted cambia el día de la cita, **tiene que** rehacer la tabla cronológica para que coincida con la nueva fecha. The timeline table below will help you determine which day of the week to start your preparation. Use a highlighter or circle the correct row to determine which day you will start the prep. **The prep process will begin at the start of the day.** If you reschedule your appointment, you **must** redo the timeline table to match your new date.

**Mi cita es My Appointment Is:**

\_\_\_\_\_  
(Fecha, día, hora)(Date, Day, Time)

**Tabla cronológica Timeline Table**

<b>Mi cita es un: My Appointment is on a:</b>	<b>7 días antes de mi cita es un: 7 days before my appointment is a:</b>	<b>3 días antes de mi cita es un: 3 days before my appointment is a:</b>	<b>1 día antes de mi cita es un: 1 day before my appointment is a:</b>
Lunes Monday	Lunes Monday	Viernes Friday	Domingo Sunday
Martes Tuesday	Martes Tuesday	Sábado Saturday	Lunes Monday
Miércoles Wednesday	Miércoles Wednesday	Domingo Sunday	Martes Tuesday
Jueves Thursday	Jueves Thursday	Lunes Monday	Miércoles Wednesday
Viernes Friday	Viernes Friday	Martes Tuesday	Jueves Thursday

**7 días antes de la colonoscopia Día:**  
**7 days before your colonoscopy Day:**

\_\_\_\_\_  
Anote el día de acuerdo con la tabla cronológica  
Fill in the day according to the timeline table

- **No** pare de tomar la aspirina.
- Si usted toma anticoagulantes, infórmeselo al médico que solicitó la colonoscopia. Si no está seguro si toma anticoagulantes, contacte a su médico.
- Deje de tomar suplementos de hierro, tales como sulfato ferroso o complejo polisacárido de hierro.
- **Do not** stop your aspirin.
- If you take a blood thinner, tell the doctor who ordered your colonoscopy. If you are unsure that you are taking blood thinners, please contact your doctor.
- Stop taking any iron supplements, such as ferrous sulfate or polysaccharide iron complex.

### 3 días antes del día de la colonoscopia:

#### 3 days before your colonoscopy Day:

---

Anote el día de acuerdo con la tabla cronológica

Fill in the day according to the timeline table

- Deje de comer palomitas de maíz, maíz, frijoles, nueces, frutas con semillas pequeñas, tomates y apio. Stop eating popcorn, corn, beans, nuts, fruits with small seeds, tomatoes and celery.

### 2 días antes de la fecha de la colonoscopia:

#### 2 days before your colonoscopy Day:

---

Anote el día de acuerdo con la tabla cronológica

Fill in the day according to the timeline table

- **Cero alimentos sólidos a partir de ahora hasta después que haya terminado el procedimiento.** Empiece una dieta de líquidos transparentes (ver página siguiente). Beba al menos 8 vasos de agua o líquidos transparentes durante el día para evitar una deshidratación. **No solid food from now until your procedure is done.** Begin a clear liquid diet (on the next page). Drink at least 8 glasses of water or clear liquids during the day to avoid dehydration.
- A las 12:00 del mediodía, tómese 2 tabletas de Dulcolax. Mezcle 64 onzas de líquido con 8.3 onzas de Miralax y póngalo en el refrigerador (no añada hielo). At 12 noon, take 2 Dulcolax tablets. Mix 64 ounces of liquid with 8.3 ounces Miralax and place in the refrigerator (do not add ice).
- Entre las 5 p.m. y las 6 p.m., beba un vaso de 8 onzas de la solución de Miralax/Gatorade y continúe bebiendo un vaso de 8 onzas cada 15 minutos de ahí en adelante hasta terminar la mitad de la mezcla (32 onzas). Programe una alarma cada 15 minutos para mantener el ritmo. Between 5pm and 6 pm, drink one 8-ounce glass of the Miralax/Gatorade solution and continue drinking one 8 ounce glass every 15 minutes thereafter until half the mixture (32 ounces) is gone. Set a timer for every 15 minutes to keep pace.

**El día antes de la colonoscopia:      Día:**  
**The day before your colonoscopy      Day:**

---

Anote el día de acuerdo con la tabla cronológica  
Fill in the day according to the timeline table

- A las 8 a.m., beba un vaso de 8 onzas de la solución de Miralax/Gatorade y continúe bebiendo un vaso de 8 onzas cada 15 minutos de ahí en adelante hasta terminar la mitad de la mezcla (32 onzas). Programe una alarma cada 15 minutos para mantener el ritmo. At 8:00am, drink one 8-ounce glass of the Miralax/Gatorade solution and continue drinking one 8 ounce glass every 15 minutes thereafter until half the mixture (32 ounces) is gone. Set a timer for every 15 minutes to keep pace.
- Mezcle las últimas 64 onzas de líquido con 8.3 onzas de Miralax y póngalo en el refrigerador (no añada hielo). Mix the last 64 ounces of liquid with 8.3 ounces Miralax and place in the refrigerator (do not add ice).
- Entre las 5 p.m. y las 6 p.m., beba un vaso de 8 onzas de la solución de Miralax/Gatorade y continúe bebiendo un vaso de 8 onzas cada 15 minutos de ahí en adelante hasta terminar la mitad de la mezcla (32 onzas). Programe una alarma cada 15 minutos para mantener el ritmo. Between 5 and 6 pm, drink one 8-ounce glass of the Miralax/Gatorade solution and continue drinking one 8 ounce glass every 15 minutes thereafter until half the mixture (32 ounces) is gone. Set a timer for every 15 minutes to keep pace.
- Quédese cerca de un baño porque le dará diarrea. Stay near a toilet, as you will have diarrhea.

<p><b>Puede</b> beber los siguientes líquidos transparentes:</p> <p>You may drink these clear liquids:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gatorade, Crystal Light Lemonade®, Pedialyte® o Powerade® Gatorade, Crystal Light Lemonade®, Pedialyte® or Powerade®</li> <li>• Café o té (solamente negro) Coffee or tea (black only)</li> <li>• Refrescos carbonatados o no carbonatados Carbonated or non-carbonated soda</li> <li>• Bebidas con sabor a fruta Fruit-flavored drinks</li> <li>• Jugo de manzana, jugo de arándano blanco o jugo de uva blanca Apple juice, white cranberry juice or white grape juice</li> <li>• Jell-O (gelatina) o paletas heladas Jell-O (gelatin) or popsicles</li> <li>• Caldo Broth</li> </ul>	<p><b>No tome los siguientes líquidos:</b></p> <p>Do not drink these liquids:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alcohol Alcohol</li> <li>• Leche o sustituto de crema sin lactosa Milk or non-dairy creamer</li> <li>• Jugo con pulpa Juice with pulp</li> <li>• Cualquier líquido a través del cual no se pueda ver Any liquid you cannot see through</li> <li>• Caramelo duro Hard candy</li> </ul> <p><b>Nota: Nada de color rojo o morado</b> Note: Nothing Red or Purple</p>
---	--

**El día de la colonoscopia (a partir de las 12 am de la madrugada)**

The day of your colonoscopy (starting at 12 am midnight)

- **Cero** alimentos sólidos, caldo o gelatina. No solid foods, broth or Jello.

**Cinco horas antes de salir de casa para la colonoscopia**

5 hours before leaving home for your colonoscopy

**Día/Hora:**

**Day/Time:**

Anote el día de acuerdo con la tabla cronológica

Fill in the day according to the timeline table

- Puede que tenga que despertarse temprano. You may have to wake up early.
- Bébase las últimas 32 onzas de la solución de la purga 5 horas antes de tener que salir ir para el procedimiento. Drink the final 32 ounces of prep solution 5 hours before you need to leave for your procedure.
- Tome sus medicamentos de la mañana con una pequeña cantidad de agua 4 horas antes de la hora de su cita (a no ser que se le haya indicado lo contrario). Si usted toma medicamentos para la diabetes siga las

instrucciones de su médico. Take your morning medications with a small amount of water 4 hours before your appointment time (unless you have been told otherwise). If you take Diabetes medications follow your doctor's instructions.

**2 horas antes de la colonoscopia**  
**2 hours before your colonoscopy**

**Día/Hora:**  
**Day/Time:**

---

Anote el día de acuerdo con la tabla cronológica  
Fill in the day according to timeline table

- No tome nada por vía oral, ni siquiera líquidos, no fume, ni mastique goma de mascar. Stop everything by mouth, including all liquids, smoking and chewing gum.

### **¡Importante! Important!**

Si siguió **todas** las instrucciones, sus heces serán un líquido transparente o amarillo y usted estará listo para su colonoscopia. Si le salen pedazos de heces sólidas o la purga no está funcionando como se esperaba llame al: If you followed **all** of the instructions, your stool will be a clear or yellow liquid and you are ready for your colonoscopy. If your stool is formed or your preparation is not going as expected call:

- (734) 936-9250 o libre de cargos (877) 758-2626.  
(734) 936-9250 or toll-free (877) 758-2626.
- En horario no laborable, fines de semana o feriados, llame al operador de biper al (734) 936-6267 y pida hablar con el gastroenterólogo de guardia.  
After business hours, on weekends or holidays call the paging operator at (734) 936-6267 and ask to speak with the GI doctor on call.

### **Consejos para la limpieza del colon: Colon cleansing tips:**

1. ¡Permanezca cerca de un baño! Tendrá diarrea, que puede pasar de manera bastante repentina. Esto es normal. Stay near a toilet! You will have diarrhea, which can be quite sudden. This is normal.



2. Trate de beber la solución con una pajita. Puede que le resulte más fácil de tolerar. Try drinking the solution with a straw. It may be easier to tolerate.
3. En raras ocasiones, en algunas personas la purga puede causar náuseas o vómitos. Si esto ocurriese, deje de tomarla durante unos 30 minutos, enjuáguese la boca o cepíllese los dientes y después siga bebiendo la solución de la purga. Rarely, people may have nausea or vomiting with the prep. If this occurs, give yourself a 30-minute break, rinse your mouth or brush your teeth, then continue drinking the prep solution.
4. Puede que tenga cólicos intestinales hasta que su colon se haya vaciado de heces (esto puede tardar de 2 a 4 horas y a veces mucho más tiempo). You may have bowel cramps until the stool has flushed from your colon (this may take 2 to 4 hours and sometimes much longer).

Puede que le dé una irritación en la piel del ano o un brote inflamatorio de hemorroides. Si esto le sucede: Anal skin irritation or a flare of hemorrhoid inflammation may occur. If this happens:

- Use remedios disponibles sin receta, tales como las cremas con hidrocortisona, pañitos húmedos para bebés, Vaselina o almohadillas Tucks®. Treat it with over-the-counter-remedies, such as hydrocortisone cream, baby wipes, Vaseline, or TUCKS pads.
- Evite productos que contengan alcohol. Avoid products containing alcohol.
- Si le han recetado crema para las hemorroides, puede utilizarla. No utilice supositorios. If you have a prescription for hemorrhoid cream, you may use it. Do not use suppositories.

## **¿Cuándo debería llamar al centro de llamadas del consultorio?**

### **When should I call the call center?**

Si ha estado enfermo y ha tenido cualquiera de los siguientes síntomas durante las 48 horas previas a su cita, por favor llame al centro de llamadas al (734) 936-9250:

- Fiebre por encima de 100.6
- Tos productiva (tos con flema)
- Diarrea

- Vómito (no relacionado con la toma de la purga)

If you have been ill and have had any of the following symptoms within 48 hours of your appointment, please call the call center at (734) 936-9250:

- Fever greater than 100.6
- Productive cough (where your cough is producing phlegm)
- Diarrhea
- Vomiting (not related to taking the bowel prep)

**→Dele vuelta a la página para que se entere de los beneficios, riesgos y alternativas a una colonoscopia**

**→Turn the page to learn about the benefits, risks and alternatives for a colonoscopy**



# ¿Cuáles son los beneficios, riesgos y alternativas de una colonoscopia?

## What are the Benefits, Risks and Alternatives for a Colonoscopy? (Spanish)

---

Antes de empezar el procedimiento, un miembro de nuestro equipo le pedirá que firme un consentimiento informado, indicando que usted entiende el procedimiento, los beneficios, los riesgos y las alternativas a una colonoscopia. Lea este folleto, o mire el video en: <http://michmed.org/EXL6d> para que entienda su consentimiento informado. Before starting the procedure, a member of our team will ask you to sign an informed consent indicating that you understand the procedure, its benefits and risks, and the alternatives for a colonoscopy. Read this handout or view the video at: <http://michmed.org/EXL6d> to understand your informed consent.

### ¿Cuál es el propósito de una colonoscopia?

La colonoscopia es un procedimiento en el que el doctor inserta un tubo delgado por el ano para observar internamente el recto y el colon. Con la colonoscopia se puede ver tejido irritado e hinchado, úlceras, pólipos y cáncer. Colonoscopy is a procedure in which a doctor inserts a thin tube into the anus to look inside your rectum and colon. Colonoscopy can show irritated and swollen tissue, ulcers, polyps, and cancer.

### ¿Cuáles son los beneficios de la colonoscopia?

#### What are the benefits of a colonoscopy?

Los exámenes de colonoscopia pueden detectar cánceres en su etapa temprana, y se pueden encontrar pólipos que pueden removerse antes de que se conviertan en cáncer. Esto mejora grandemente la posibilidad de tratar el cáncer colorrectal con éxito y reduce la posibilidad de que la persona muera de cáncer colorrectal. Colonoscopy exams can find cancers at earlier stages, and polyps can be found and removed before they become cancerous. This greatly

improves the chances for treating colorectal cancer successfully and reduces the chance that a person will die from colorectal cancer.

### **¿Cuáles son los riesgos de la colonoscopia? What are the risks of a colonoscopy?**

En un estudio de colonoscopias exploratorias se determinó que entre 4 y 8 personas de cada 10,000 sufren de una complicación seria después de una colonoscopia. Entre las complicaciones graves se incluyen: A study of screening colonoscopies found that between 4 to 8 people in 10,000 have a serious complication after a colonoscopy. Serious complications include:

- **Sangrado.** La mayoría de los sangrados ocurren en pacientes a los cuales se les ha removido pólipos.  
El riesgo es mayor cuando los pólipos miden más de 2 cm.  
Bleeding. Most cases of bleeding occur in patients who have polyps removed. The risk is higher for polyps that are larger than 2 cm.
- **Un desgarre o agujero en el colon o pared rectal (perforación).**  
A tear or a hole in the colon or rectum wall (perforation).
- **Infección**Infection.
- **Una aspiración que puede resultar en una infección pulmonar (neumonía).**  
Aspiration that may lead to a lung infection (pneumonia).
- **Una reacción al medicamento de sedación, incluyendo problemas de respiración o de corazón.** A reaction to the sedating medication, including breathing or heart problems.

Los riesgos son mayores en personas que están tomando esteroides o medicamentos anticoagulantes, o en personas que tienen enfermedades subyacentes significativas. Existe también el riesgo de que no se detecte cáncer o pólipos. Risks are higher in people taking steroids or anti-coagulation medicines, or in people that have significant underlying diseases. There is also a risk that cancer or polyps will not be detected.

## ¿Cuáles son las alternativas? What are the alternatives?

Existen otras pruebas exploratorias que pueden detectar anomalías en el colon y recto; sin embargo, la colonoscopia es el único método que le permite al doctor tomar muestras de tejido y/o remover pólipos durante el procedimiento. Esto reduce la necesidad de tener que hacer pruebas adicionales y cirugías.

There are other screening tests that may detect abnormalities in the colon and rectum but colonoscopy is the only method that enables the doctor to take a sample tissue and/or remove polyps during the procedure. This reduces the need for additional tests and surgeries.

Descargo de responsabilidad: El presente documento contiene información y/o material instructivo creado por Michigan Medicine para el paciente típico con su condición/afección médica. El mismo puede incluir enlaces para acceder a contenidos en línea que no han sido creados por Michigan Medicine y por los cuales Michigan Medicine no asume ninguna responsabilidad. Este documento no sustituye la recomendación médica de su doctor/profesional de salud porque la experiencia de usted puede diferir de la del paciente típico. Converse con su médico/profesional de la salud si tiene cualquier pregunta sobre este documento, su condición/afección médica o su plan de tratamiento.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

Traducción: Servicios de Intérpretes de Michigan Medicine

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

La información educativa para pacientes de [Michigan Medicine](#) está autorizada bajo la licencia de [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#). Última revisión 01/2021

Patient Education by [Michigan Medicine](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#). Last Revised 01/2021